



КРОПИВНИЦЬКА МІСЬКА РАДА
ДЕВ'ЯТА СЕСІЯ ВОСЬМОГО СКЛИКАННЯ
Р І Ш Е Н Н Я

від 27 липня 2023 року

№ 1635

Про встановлення партнерських відносин між Кропивницькою міською територіальною громадою, і громадою міста Венло (Нідерланди)

Керуючись статтями 140, 144 Конституції України, статтею 10 Європейської хартії місцевого самоврядування, статтями 25, 26, 59 Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", беручи до уваги спільну зацікавленість Кропивницької міської територіальної громади та громади міста Венло (Нідерланди) у встановленні партнерських зв'язків і співробітництва, з метою популяризації економічного, науково-освітнього, соціально-культурного, туристичного та спортивного потенціалу Кропивницької міської територіальної громади Кропивницька міська рада

В И Р І Ш И Л А:

1. Встановити партнерські відносини між Кропивницькою міською територіальною громадою і громадою міста Венло (Нідерланди) шляхом укладання Договору про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Венло (Нідерланди).

2. Затвердити проєкт Договору про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Венло (Нідерланди), що додається.

3. Уповноважити секретаря міської ради підписати Договір про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Венло (Нідерланди).

4. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань місцевого самоврядування, прав і свобод людини, депутатської етики та регламенту.

Секретар міської ради

Олег КОЛЮКА

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення Кропивницької міської ради
27 липня 2023 року № 1635

PARTNERSCHAPSOVEREENKOMST

tussen de gemeentelijke territoriale gemeenschap van Kropyvnytskyi de gemeente Venlo Nederland

Om vriendschappelijke contacten te verstevigen en te verdiepen, sluiten de gemeentelijke territoriale gemeenschap van Kropyvnytskyi de gemeente Venlo deze partnerschaps - en samenwerkingsovereenkomst.

In de overtuiging dat door middel van partnerschapsrelaties tussen burgers, jongeren en organisaties een beter begrip en vreedzame coëxistentie en daarmee ook een duurzame verstandhouding tussen de afzonderlijke naties zal worden bereikt als een stap in de richting van de realisatie van een verenigd Europa, wordt de volgende overeenkomst gesloten:

Binnen het kader van hun bevoegdheden en mogelijkheden zullen de drie gemeenten zich inspannen om betrekkingen te ontwikkelen op humanitair, cultureel, economisch, wetenschappelijk, educatief, toeristisch en sportief gebied. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan het samenbrengen van jongeren, met name door individuele en familiale betrokkenheid. Deze doelen moeten worden bereikt door de volgende activiteiten:

- Wederzijdse bezoeken van delegaties van gemeenten, organisaties en verenigingen.
- Schooluitwisselingen en andere contacten tussen jongeren.
- Partnerschap (vriendschap) tussen scholen.
- Mogelijk maken van praktische uitwisselingen in leerbedrijven en schoolomgevingen.
- Culturele uitwisselingen (tentoonstellingen, dansvoorstellingen, theater, muziek, enz.).
- Toeristische activiteiten, sportwedstrijden.
- Samenwerking tussen bibliotheken en musea.
- Samenwerking op het gebied van economische promotie en infrastructuurontwikkeling.
- Samenwerking tussen universiteiten en hogescholen.

ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО

між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Венло (Нідерланди)

З метою посилення і поглиблення дружніх контактів Кропивницька міська територіальна громада та громада міста Венло уклали цей Договір про партнерство і співробітництво.

Будучи переконаними в тому, що завдяки партнерським відносинам між громадянами, молоддю і організаціями досягається краще порозуміння та мирне співіснування, а внаслідок цього і тривале взаєморозуміння між окремими націями як основа об'єднаної Європи, Сторони домовилися про наступне.

У рамках своїх повноважень і можливостей обидві громади докладатимуть зусилля задля розбудови взаємних відносин у гуманітарній, культурній, науковій, економічній, туристичній і спортивній сферах. При цьому особлива увага приділятиметься об'єднанню молодих людей шляхом індивідуальної та колективної інтеграції. Ці цілі будуть досягатися за допомогою таких заходів:

- взаємний обмін делегаціями від громад, організацій і громадських об'єднань;
- учнівські обміни та інші контакти між молодими людьми;
- партнерство (дружба) між школами;
- перебування делегацій з метою практичного обміну в освітній сфері;
- культурний обмін (виставки, танцювальні виступи, театр, музика та ін.);
- туристичні заходи, спортивні змагання;
- співробітництво між бібліотеками і музеями;
- співробітництво у сфері економічного розвитку і подальшого розвитку інфраструктури;
- співпраця між університетами та коледжами.

<p>Voor het uitvoeren van bovengenoemde activiteiten is de gemeente Venlo afhankelijk van de medewerking van bovengenoemde organisaties.</p> <p>De twee gemeenten spannen zich in om de respectievelijke activiteiten en ontmoetingen - voor zover mogelijk - financieel te ondersteunen. De betreffende activiteiten en ontmoetingen worden ondersteund via de gemeentebesturen. Wederzijdse informatie over geschikte evenementen wordt in een vroeg stadium verstrekt. De wens tot samenwerking tussen beide gemeenten komt tot uiting in publicaties, evenementen en openbare ruimten.</p>		<p>Обидві громади зобов'язуються надавати можливу фінансову підтримку для проведення відповідних заходів і зустрічей, які будуть узгоджуватися між органами управління громад. Сторони вчасно інформуватимуть одна одну про відповідні заходи. Воля громад до співробітництва буде знаходити свій вираз у вигляді публікацій, інформування під час заходів у громадських місцях.</p>	
Gemeente Venlo:	Gemeentelijke territoriale gemeenschap van Kropynvnytskyi:	Кропивницька міська територіальна громада:	Громада міста Венло:
_____ Antoin Scholten (Burgemeester)	_____ Oleh Koliuka (Secretaris van de gemeenteraad)	_____ Олег Колюка (Секретар міської ради)	_____ Антуан Шолтен (Голова громади)

**Т.в.о. директора департаменту
з питань економічного розвитку**

Тетяна ЛОМОВА